



Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

MESSE DU XII^{ÈME} DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

Procession d'entrée

Asperges me

Ps. 50, 9 et 3 XIII. s.

VII.
A

-SPERGES me, * Dómi- ne, hyssó-po, et
mundá- bor : lavá- bis me, et su- per ni- vem de- al-
bá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re me- i, De- us, se- cúndum magnam
Asperges-moi avec l'hysope, & je serai
purifié, laves-moi, & je serai plus blanc
que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô
Dieu, selon ta grande miséricorde.
mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant
un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.



Introït

VII^{me} ton - Psaume 69 : 2-4

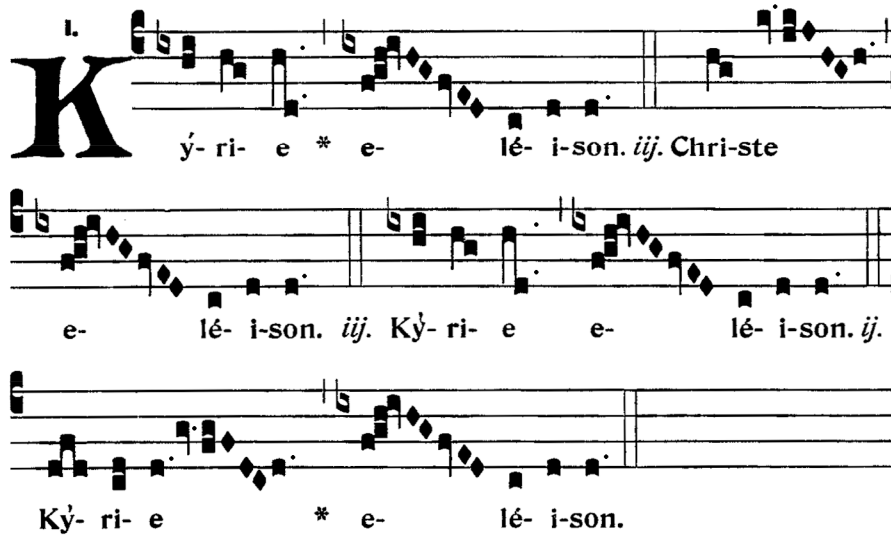
DEVS * in adiutorium meum intende : Domine ad adjuvandum me festina : confundantur et revereantur inimici mei, qui quaerunt animam meam. – Ps. Avertantur retrorsum, et erubescant : * qui cogitant mihi mala. – V/. Glória Patri.

Dieu, viens à mon aide, Seigneur, hâte-toi de me secourir ; que mes ennemis soient confondus et déboutés, eux qui cherchent à m'ôter la vie. – Ps. Qu'ils fuient en arrière, rouges de honte, ceux qui ourdissent des maux contre moi. – V/. Gloire au Père.

XI. - IN DOMINICIS INFRA ANNUM.

(Orbis factor)

I.

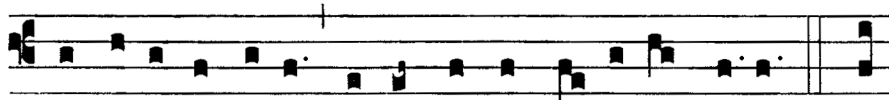


K y-ri- e * e- lé- i-son. *ij.* Chri-
ste
e- lé- i-son. *ij.* Ky- ri- e e- lé- i-son. *ij.*
Ky- ri- e * e- lé- i-son.

II.



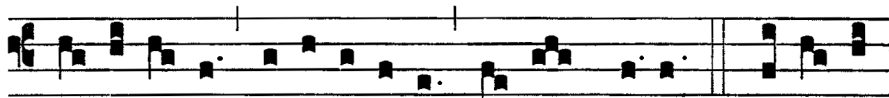
G ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra paxho-
mí- ni- bus bonae vo- luntá- tis. Lau- dámus te. Be- ne- dí- ci-
mus te. Ado- rámus te. Glo- ri- fi- cámus te. Grá- ti-



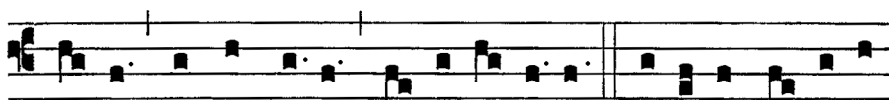
as á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dó-



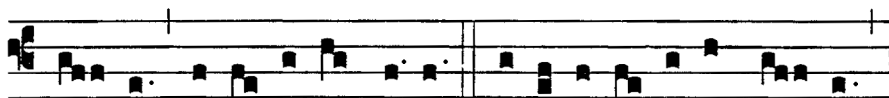
mi- ne De- us, Rex coeléstis, De- us Pa- ter omni- po- tens. Dó-



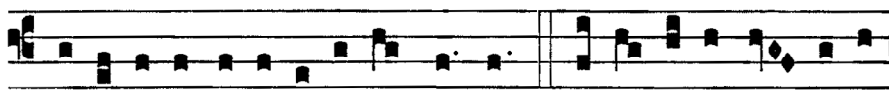
mi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te Je- su Chri- ste. Dó- mi- ne



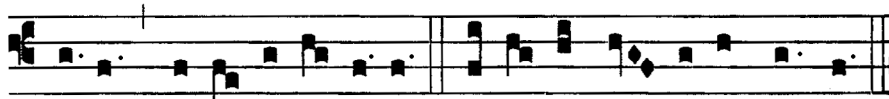
De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta



mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mun- di,



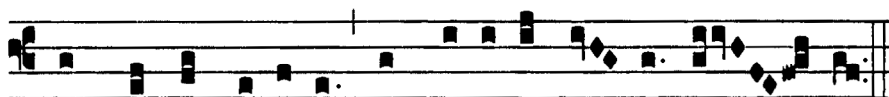
súsci- pe depre- ca- ti- ó- nem no- stram. Qui se- des ad déx- te- ram



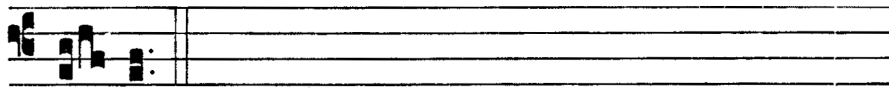
Pa- tris, mi- se- ré- re nó- bis. Quó- ni- am tu so- lus san- ctus.



Tu so- lus Dó- mi- nus. Tu so- lus Al- tí- ssimus, Je- su Chri- ste.



Cum San- cto Spí- ri- tu, in gló- ri- a De- i Pa- tris.



A- men.



Collecte

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

Oremus. – OMNIPOTENS et miséricors Deus, de cujus múnere venit, ut tibi a fidelibus tuis digne et laudabíliter serviátur : tribue, quæsumus, nobis ; ut ad promissiones tuas sine offensione curámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Lecture de l'Épître de Saint Paul, Apôtre, aux Corinthiens

II. 3 : 4-9

Frères, si nous avons une telle assurance devant Dieu, c'est grâce au Christ. Non pas que de nous-mêmes nous soyons capables de considérer quoi que ce soit comme venant de nous : cette capacité nous vient de Dieu. C'est lui qui nous a rendus dignes d'être les ministres d'une Alliance nouvelle, alliance non de la lettre, mais de l'esprit ; car la lettre tue, mais l'esprit fait vivre. Si déjà le ministère de la mort, gravé en lettres sur la pierre, fut plein de gloire, au point que les fils d'Israël ne pouvaient fixer le visage de Moïse à cause de la gloire de son visage – gloire pourtant passagère ! – combien davantage le ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas plein de gloire ! Si le ministère de condamnation est une gloire, combien plus le ministère de justice le surpasse-t-il en gloire !

Graduel

VII^{ème} ton - Psaume 33 : 2-3

Benedícam * Dóminum in omni témpore : semper laus ejus in ore meo. – V/. In Dómino laudábitur ánima mea : áudiant mansuétí, * et læténtur.

Je bénirai le Seigneur en tout temps, toujours sa louange sera dans ma bouche. – V/. En le Seigneur se réjouira mon âme, les pauvres m'entendent et soient en fête.

Alleluia

III^{ème} ton - Psaume 87 : 2

Alleluia, alleluia. – V/. Dómine Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V/. Seigneur Dieu de mon salut, j'ai crié jour et nuit devant toi. Alléluia.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam

10, 23-37

In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis : Beáti óculi, qui vident quæ vos vidétis. Dico enim vobis, quod multi prophétæ et reges voluerunt vidére quæ vos vidétis, et non viderunt : et audíre quæ audítis, et non audíerunt.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez ! Car, je vous le dit, beaucoup de prophètes et de rois ont voulu voir ce que vous voyez, et ils ne l'ont pas vu ; entendre ce que vous entendez, et ils ne l'ont pas entendu ! »

Et ecce, quidam legisperítus surréxit, tentans illum, et dicens : Magíster, quid faciéndó vitam ætérnam possidébo ? At ille dixit

Et voici qu'un docteur de la Loi se leva pour le mettre à l'épreuve, en disant : « Maître, que dois-je faire pour posséder la vie éternelle ? »

ad eum : In lege quid scriptum est ? quómo-
do legis ? Ille respóndens, dixit : DÍliges
Dóminum, Deum tuum, ex toto corde tuo, et
ex tota ánima tua, et ex ómnibus víribus
tuis, et ex omni mente tua : et próximum
tuum sicut teípsum. Dixítque illi : Recte
respondísti : hoc fas, et vives. Ille autem
volens justificáre seípsum, dixit ad Jesum :
Et quis est meus próximus ?

Suscípiens autem Jesus, dixit : Homo qui-
dam descendébat ab Jerusalem in Jericho, et
íncidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt
eum : et plagis impósitis abiérunt, semívivo
relicto. Accidit autem, ut sacerdos quidam
descénderet eádem via : et viso illo præteri-
vit. Simíliter et levíta, cum esset secus lo-
cum et vidéret eum, pertránsiit. Samaritánus
autem quidam iter fáciens, venit secus eum :
et videns eum, misericórdia motus est. Et
apprópians, alligávit vúlnera ejus, infúdens
óleum et vinum : et impónens illum in ju-
méntum suum, duxit in stábulum, et curam
ejus egit. Et áltera die prótulit duos denários
et dedit stabulário, et ait : Curam illíus
habe : et quodcúmque supererogáveris, ego
cum rediero, reddam tibi.

Quis horum trium vidétur tibi próximus
fuisse illi, qui încidit in latrónes ? A tille
dixit : Qui fecit misericórdiam in illum. Et
ait illi Jesus : Vade, et tu fac simíliter.

*Jésus dit : « Dans la Loi, qu'y a-t-il d'écrit ?
que lis-tu ? » Il répondit : « Tu aimeras le Sei-
gneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton
âme, de toute ta force et de tout ton esprit ; et
ton prochain, comme toi-même. » Jésus lui
dit : « Tu as bien répondu. Fais cela, et tu vi-
vras. » Mais lui, voulant se justifier, dit à Jé-
sus : « Et qui est mon prochain ? »*

Jésus reprit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba aux mains des brigands ; ceux-ci, après l'avoir dépouillé et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à demi mort. Un prêtre, par hasard, descendait par cette route ; en le voyant, il fit un détour et passa. De même un lévite, arrivé en cet endroit, en le voyant, fit un détour et passa. Mais un Samaritain en voyage arriva près de lui ; et en le voyant, il eut pitié. Il s'approcha, lui banda ses blessures, y versant de l'huile et du vin ; puis, le hissant sur sa propre monture, il le conduisit dans une auberge et il prit soin de lui. Le lendemain, prenant deux deniers, il les donna à l'aubergiste et dit : « Aie soin de lui, et tout ce que tu dépenseras en plus, je te le rembourserai à mon retour. »

Lequel des trois, à ton avis, a été le prochain de l'homme tombé aux mains des brigands ? » L'autre répondit : « C'est celui qui lui a fait miséricorde. » Jésus lui dit : « Va, et toi aussi, fais de même. »

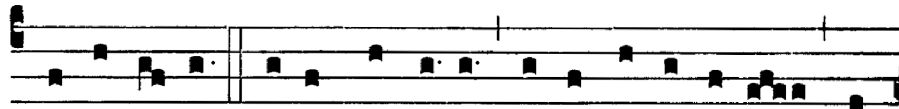
CREDO.

I.

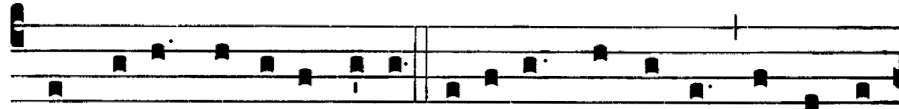
IV. **C**re-do in unum De- um. Pa-trem omni-po-téntem. fa-
ctó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li- um ómni- um, et invi-si-
bí-li- um. Et in unum Dómi- num Je-sum Christum, Fi- li-



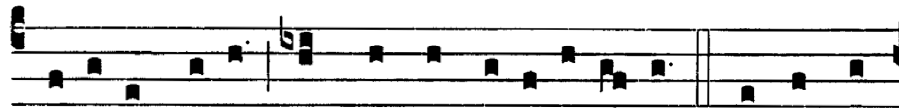
um De- i u-ni-gé-ni- tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-



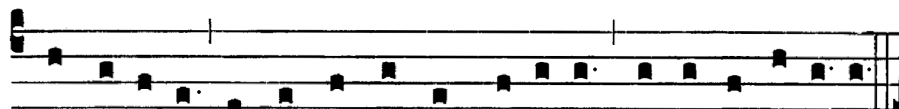
a saé-cu- la. De- um de De- o, lumen de lú-mi- ne, De-



um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstan-



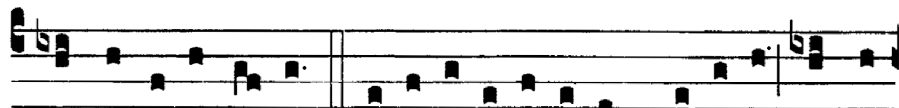
ti- á-lem Pa-tri: per quem ómni- a facta sunt. Qui pro-pter



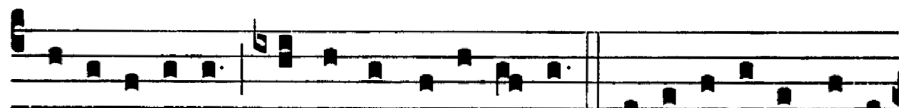
nos hó-mi- nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-llis.



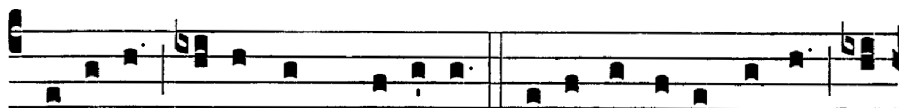
Et incarnátus est de Spi- ri- tu Sancto ex Ma-ri- a Virgi- ne:



Et homo fa-ctus est. Cru-ci- fi-xus é- ti- am pro no-bis: sub Pón-



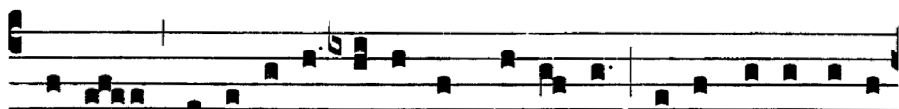
ti- o Pi- lá- to passus, et sepúl- tus est. Et resurré- xit tér- ti-



a di- e, se-cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in coelum: se-



det ad déxte- ram Pa-tris. Et i- te- rum ventú- rus est cum gló-



ri- a, ju- di- cá- re vi- vos, et mórtu- os: cu- jus regni non e-

rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-mi-num, et vi-vi-
fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre
et Fi- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglo-ri- fi-cá-tur: qui lo-
cú-tus est per Prophé-tas. Et unam san-ctam cathó- li- cam
et apostó- li- cam Ecclé- si- am. Conff- te- or unum baptísma
in remissi- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti- ónem
mortu- ó-rum. Et vi- tam ventú- ri saé- cu- li. A- men.

Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Oremus.

Répons du Propre

Precátus est * Moyses in conspéctu Dómini Dei sui, et dixit : Quare, Dómine, irásceris in pópulo tuo ? Parce iræ ánimæ tuæ : me- ménto Abraham, Isaac et Jacob, quibus ju- rásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo suo.

VIII^{ème} ton - Exode, 32 : 11-14

Moïse pria en présence du Seigneur son Dieu, et dit : « Pourquoi, Seigneur, es-tu irrité contre ton peuple ? Apaise la colère de ton âme, souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, à qui tu as juré de donner une terre où coulent le lait et le miel. » Et le Seigneur s'apaisa, pour ne point faire à son peuple le mal dont il avait parlé.



Secrète

Hóstias, quæsumus, Dómine, propítius inténde, quas sacris altáribus exhibémus : ut nobis indulgéntiam largiéndo, tuo nómini dent honórem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Agréé avec bonté, Seigneur, les offrandes que nous apportons sur les saints autels ; qu'en nous obtenant un large pardon, elle fassent honneur à ton nom. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

Préface de la Sainte Trinité

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia unitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes :

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Élevons notre cœur.

R/. Nous le tournons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

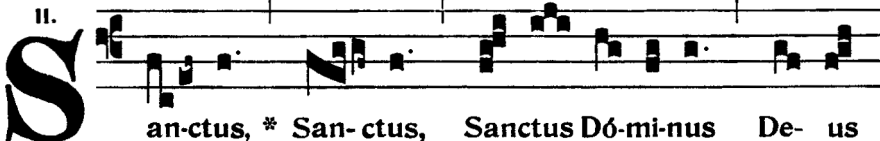
R/. Cela est juste et bon.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archange, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :

Sanctus

ii. 

an-ctus, * San-ctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us

Sá-ba-oth. Ple-ni sunt coe-li et ter-ra gló-ri-a
tu-a. Ho-sánna in ex-cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-
nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sánna in
ex-cél-sis.



Après la Consécration

O salutaris de l'Abbé du Gué, maître de chapelle de St-Germain-L'Auxerrois (1768 -1780) puis de Notre-Dame de Paris (1780 - 1790)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

Agnus Dei

A ^{1.}
-gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi:
mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá-ta
mun- di: mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, * qui tol- lis
pec- cá- ta mun-di: do-na no-bis pa-cem.

Communion

Antienne du Propre

VI^{ème} ton - Psaume 103 : 13-15

De fructu * óperum tuórum, Dómine, satiá-
bitur terra : ut edúcas panem de terra, et
vinum lætíficet cor hóminis : ut exhíla-
ret fáciem in óleo, et panis cor hóminis
confírmet.

*Du fruit de tes œuvres, Seigneur, la terre est
remplie : tu fais sortir le pain de la terre, et
le vin qui réjouit le cœur de l'homme, l'huile
qui réjouit son visage, et le pain qui fortifie
le cœur de l'homme.*

Prière pour la France, sur le VI^{ème} ton royal - harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

Postcommunion

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spírítu tuo.

Orémus. – Vivíficet nos, quæsumus, Dó-
mine, hujus participátio sancta mysté-
rii : et páriter nobis expiatiónem trí-
buat, et munímen. Per Dóminum nos-
trum Jesum Christum Fílium tuum, qui
tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus
Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculó-
rum.

Prions. – *Que nous vivifie, Seigneur, cette
participation aux saints mystères, et
qu'elle nous procure à la fois ton pardon
et ton assistance. Par Notre Seigneur Jé-
sus Christ ton Fils, qui avec toi vit & rè-
gne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour
les siècles des siècles.*

R/. Amen.



Ite missa est XI & Bénédiction

1. 

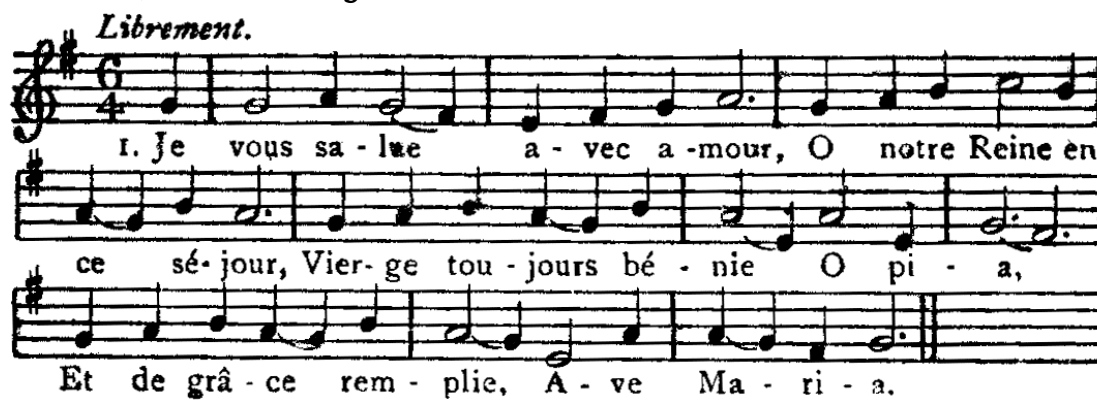
Au dernier Évangile

Salve Regina

Procession de sortie

Je vous salue avec amour - Angelus breton

Librement.



1. Béni soit vo-tre Fils divin,
Le Fruit de votre **chas**-te sein ;
Chantons a-vec les anges,
O pi-a,
A jamais ses louanges,
Ave **Ma**-ria.
2. Propic(e) à **nos** ardents désirs,
Recevez nos der-**ni**ers soupirs ;
Pour passer **de** la vie,
O pi-a,
Au ciel no-**tre** patrie,
Ave **Ma**-ria.



Schola Sainte Cécile

Direction : Boris Courrège

à l'orgue, Touve R. Ratonvondrahety

